

## **Přiloha**

### **Mazurca en este día**

(Pere Gimferrer)

Vellido Dolfos mató al rey  
a las puertas de Zamora.  
Tres veces la corneja en el camino, y casi  
color tierra las uñas sobre la barbacana,  
desmochadas, oh légame, barbas, barbas, Vellido  
como un simio de mármol más que un fauno en Castilla,  
no en Florencia de príncipes, brocado y muslos tibios.  
¡Trompetas del poniente!

Por un portillo, bárbaro,  
huidiza la capa, Urraca arriba, el cuévano  
se teñía de rojo entre sus dedos ásperos,  
desleíase el cetro bordado en su justillo,  
quieta estaba la luz en sus ojos de corza  
sobre el rumor del río lamiendo el farellón.  
Y es, por ejemplo, ahora  
esta lluvia en los claustros de la Universidad,  
sobre el patio de Letras, en la luz charolada  
de los impermeables, retenida en la piel  
aún más dulce en el hombro, declinando en la espalda  
como un hilo de broce, restallando en la yerta  
palmera de jardín, repicando en la lona  
de los toscos paraguas, rebotando en el vidrio.

Guantes grises, rugosos,  
pana, marfil, cuchillos, alicates o pinzas  
sobre el juego de té o baquelita y mimbre.  
Dios, ¿qué fue de mi vida?

Cambia el color del agua,

llegan aves de Persia.

Kublai Khan ha muerto.<sup>1</sup>

## **Mazurka v tento den**

(překlad: Tereza Kožnerová – autorka disertační práce)

Vellido Dolfos zabil krále  
před branami Zamory.  
Tříkrát vrána na cestě, a téměř  
barva země zbarvila nehty na barbakaně,  
useknuté, ó bláto, vousy, vousy, Vellido  
jako opice z mramoru více než faun v Kastilii,  
ne ve Florencii knížat, brokátu a teplých stehen.  
Polnice západu! Bránou, barbar,  
prchavý plášť, Urraca nahoře, samotář  
si barvil na červeno mezi svými hrubými prsty,  
Žezlo vyšité na jeho sukni sláblo,  
klidné bylo světlo v jeho srnčích očích  
za zvuku řeky lapající útes.

A je to například nyní  
tento déšť v ambitech Univerzity,  
na dvoře Filozofie, v lesknoucím se světle  
plášťů, zadržené v kůži  
ještě sladší na rameni, klesající na záda  
jako bronzová nit praskající ve ztuhlé  
zahradní palma, klepání na plátno  
od hrubých deštníků, odrážejících se ve skle.

Šedé, drsné rukavice,  
manšestr, slonovina, nože, kleště nebo pinzety  
na čajové soupravě nebo bakelitu a proutí.  
Bože, co se stalo s mým životem?

Mění se barva vody,

---

<sup>1</sup> Gimferrer, 1997, s. 105–106.

přilétají ptáci z Persie.  
Kublaj-chán zemřel.

### **CANTO III**

(Ezra Pound)

I sat on the Dogana's steps  
For the gondolas cost too much, that year,  
And there were not "those girls", there was one face,  
And the Buccentoro twenty yards off, howling "Stretti",  
And the lit cross-beams, that year, in the Morosini,  
And peacocks in Koré's house, or there may have been.

Gods float in the azure air,  
Bright gods and Tuscan, back before dew was shed.  
Light: and the first light, before ever dew was fallen.  
Panisks, and from the oak, dryas,  
And from the apple, maelid,  
Through all the wood, and the leaves are full of voices  
A-whisper, and the clouds bowe over the lake,  
And there are gods upon them,  
And in the water, the almon-white swimmers,  
The silvery water glazes the upturned nipple,  
As Poggio has remarked.  
Green veins in the turquoise,  
Or the gray steps lead up under the cedars.

My Cid rode up to Burgos,  
Up to the studded gate between two towers,  
Beat with his lance butt, and the child came out,  
Una niña de nueve años,  
To the little gallery over the gate, between the towers,  
Reading the writ, voce tinnula:  
That no man speak to, feed, help Ruy Diaz,  
On pain to have his heard out, set on a pike spike

And both his eyes torn out, and all his goods sequestered,  
“And here, Myo Cid, are the seals,  
The big seal and the writing.”  
And he came down from Bivar, Myo Cid,  
With no hawks left there on their perches,  
And no clothes there in the presses,  
And left his trunk with Raquel and Vidas,  
That big box of sand, with the pawn-brokers,  
To get pay for his menie;  
Breaking his way to Valencia.  
Ignez da Castro murdered, and a wall  
Here stripped, here made to stand.  
Drear waste, the pigment flakes form the stone,  
Or plaster flakes, Mantegna painted the wall.  
Silk tatters, “Nec Spe Nec Metu.”<sup>2</sup>

### **Canto III**

(překlad: Kamil Bednář)

Seděl jsem na schodech před Doganou,  
gondoly byly příliš drahé toho roku  
a nebyla tu „ta děvčata“, jen jedna jedná tvář,  
a o dvacet yardů dále Bucintoro, kvílející „Stretti“,  
a ozářený kazetový strop v paláci Morosini toho roku  
a pávi v domě Koré (nebo tam aspoň mohli být).

Bozi plují v azurovém vzduchu,  
jasní toskánští bozi, dávnější než rosa.  
Světlo; a první světlo, než ještě vůbec kdy padla rosa.  
Fauni a z dubů dryády  
a z jabloní maelidy  
po celém háji, a v listí všude šepot hlasů a oblaka rozklenutá nad jezerem a na nich  
bozi a ve vodě mandlově bílé plavkyně,  
vztyčené bradavky glazované stříbrnou vodou,

---

<sup>2</sup> POUND, 1998, s. 11–12.

jak už Poggio si všiml.  
Zelené žilkování v tyrkysu,  
šedé stupně vedoucí pod cedry vzhůru.

Můj Cid vjel do Burgosu,  
k bráně pobité hřeby mezi dvěma věžemi,  
zabušil koncem kopí a vyšlo dítě,  
una niña de nueve años,  
na úzký ochoz nad branou mezi věžemi  
a zvonivě, voce tinnula, přečtlo listinu,  
že nikdo nemá mluvit s Ruy Díazem, ani ho živit, ani mu pomáhat,  
jinak mu bude vyrváno srdce, na píku nabodnuto,  
a obě oči vyloupnuty, všechny statky odňaty.  
„A tady, Myo Cid, jsou pečeti,  
veliká pečeť a podpis.“  
A on, Myo Cid, přišel z Bivaru,  
kde žádné sokoly nezanechal na hradech  
a žádné šatstvo v truhlách,  
jen truhlici u Raquela a Vidase,  
velikou truhlici s pískem u těch zastavárníků,  
aby získal peníze pro své muže a probil si cestu do Valencie.  
Inez da Castro zavražděna a zeď  
zde pobořena, tam podepřena.  
Bezútěšný úpadek, barva lne od kamene  
a omítka odprýskává, stěnu Mantegna pomaloval.  
A v hedvábných cárech „Nec Spe Nec Metu“.<sup>3</sup>

## **Oda a Venecia ante el mar de los teatros**

(Pere Gimferrer)

Tiene el mar su mecánica como el amor sus símbolos.  
Con qué trajín se alza una cortina roja

---

<sup>3</sup> POUND, 1993, s. 100–101.

o en esta embocadura de escenario vacío  
suena un rumor de estatuas, hojas de lirio, alfanjes,  
palomas que descienden y suavemente pósanse.  
Componer con chalinas un ajedrez verdoso.  
El moho en mi mejilla recuerda el tiempo id  
y una gota de plomo hierve en mi corazón  
Llevé la mano al pecho, y el reloj corrobora  
la razón de las nubes y su velamen yerto.  
Asciende una marea, rosas equilibristas  
sobre el arco voltaico de las noches en Venecia  
aquel año de mi adolescencia perdida,  
mármol en la Dogana como observaba Pound  
y la masa de un féretro en los densos canales.  
Id más allá, muy lejos aún, hondo en la noche,  
sobre el tapiz de Dux, sombras entretrejidas,  
príncipes o nereidas que el tiempo destruyó.  
Qué pureza un desnudo o adolescente muerto  
en las inmensas salas del recuerdo en penumbra.  
¿Estuve aquí? ¿Habré de creer que éste he sido  
y éste fue el sufrimiento que punzaba mi piel?  
Qué frágil era entonces, y por qué. ¿Es más verdad,  
copos que os diferís en el parque nevado,  
el que hoy acoge así vuestro amor en el rostro  
o aquel que allá en Venecia de belleza muró?  
Las piedras vivas hablan de un recuerdo presente.  
Como la vena insiste con conductos de sangre,  
va, viene y se remonta nuevamente al planeta  
y así la vida expande en batán silencioso,  
el pasado se afirma en mí a esta hora incierta.  
Tanto he escrito, y entonces tanto escribí. No sé  
si valía la pena o la vale. Tú, por quein  
es más cierta mi vida, y vosotros, que oís  
en mi verso otra esfera, sabréis su signo o arte.  
Dilo, pues, o decidlo, y dulcemente acaso

mintáis a mi tristeza. Noche, noche en Venecia  
va para cinco años, ¿cómo tan lejos? Soy  
el que fui entonces, sé tensarme y ser herido  
por la pura belleza como entonces, violín  
que parte en dos el aire de una noche de estío  
cuando el mundo no puede soportar su ansiedad  
de ser bello. Lloraba yo, acodado al balcón  
como en un mal poema romántico, y el aire  
promovía disturbios de humo azul y alcanfor.  
Bogaba en las alcobas, bajo el granito húmedo,  
un arcángel o sauce o cisne o corcel de llama  
que las potencias últimas enviaban a mi sueño.

Lloré, lloré, lloré.

¿Y cómo pudo ser tan hermoso y tan triste?  
Agua y frío rubí, transparencia diabólica  
grababan en mi carne un tatuaje de luz.  
¡Helada noche, ardiente noche, noche mía  
como si hoy la viviera! Es doloroso y dulce  
haber dejado atrás la Venecia en que todos  
para nuestro castigo fuimos adolescentes  
y perseguirnos hoy por las salas vacías  
en ronda de jinetes que disuelve en espejo  
negando, con su doble, la realidad de este poema.<sup>4</sup>

## **Óda na Benátky pred morom z divadiel**

(překlad: Alejandro Hermida)

More má svoju mechaniku ako má láska svoje symboly.  
S virvarom stúpa červená opona,  
v ráme prázdneho javiska  
znie šepot sôch, lístia kosatcov, ohnutých tureckých šablí,  
holubov, ktorí vzlietajú a sadajú si zľahka.

---

<sup>4</sup> Gimferrer, 2010, s. 133–136.

Zo skvelých kravát skomponuješ zelenastú šachovnicu.  
Lišaj na mojom líci pripomína zašlé časy  
a kvapka olova mi v srdci vrie.  
Siahol som si na hrud', hodinky potvrdzujú  
dôvod oblakov a meravosť ich plachiet.  
stúpa akýsi príliv, ruže-povrazolezkyne  
na oblúkovou lampou benátskej noci  
v tom roku môjho strateného dospievania,  
mramor na Dogane, ako ho zaznamenal Pound,  
a ťarcha rakvy na hustých kanáloch.  
Len poďte ďalej, ešte ďalej, celkom do hĺbky noci,  
posplietané na dóžovom koberci,  
kniežatá, nereidy, ktoré zničil čas.  
Ach, aký čistý akt či mŕtvy chlapec  
v obrovských potemnievajúcich sálach spomienky.  
Bol som tu? Mám veriť, že som to bol ja  
a toto utrpenie mi poznačilo pleť?  
Aký som bol vtedy krehký, a prečo. Kto je pravdivejší,  
vločky rozptýlené po zasneženom parku –  
ten, ktorý dnes tvárou prijíma vašu lásku,  
či ten, ktorý tam v Benátkach vtedy zomrel na krásu?  
Živé kamene hovoria o prítomnej spomienke.  
Ako tepna trvá na svojich krvných cestách,  
ide tam a späť, a znovu sa vracia k planéte,  
aby tichým tlakom život šírila,  
tak sa v tejto hodine neistoty upevňuje vo mne minulosť.  
Toľko som napísal, aj vtedy som toľko písal. Nevie, m,  
či to vôbec stálo za niečo, Ty vďaka ktorému  
je môj život ozajstnejší, a vy, ktorí v mojom verši  
počujete inú sféru, poznáte azda jeho znamenie či umenie.  
Povedz to teda, alebo vy to povedzte a možno sladko  
oklamete môj smútok. Noc, noc v Benátkach,  
bude to už päť rokov – akože, tak dávno? Som ten,  
ktorým som bol aj vtedy, viem sa vypnúť a byť ranený



tak ako vtedy čírou krásou – husle,  
trhajúce vzduch letného večera,  
keď svet nemôže uniesť svoju túžbu  
byť krásny. Lakťami o balkón opretý  
ako v zlej romantickej básni, som plakal a vzduch  
podnecoval nepokoje modrého dymu s gáfrom.  
V spálňach, pod mokrou žulou, vesloval  
archanjel, vrba, labuť, ohnivá paripa,  
ktorú mi posledné mocnosti posielali do sna.

Plakal som, plakal, plakal.

Ako to mohlo byť také krásne a také smutné?  
Voda a chladný rubín, diabolská priesvitnosť  
po mojom tele tetovali svetlom.  
Ó mrazivá noc, horiaca noc, moja noc  
akoby som ju prežíval teraz! Je bolestné a sladké  
mať za sebou Benátky, kde sme všetci boli  
potrestaní dospievaním,  
a dnes sa prenasledovať po prázdnych sálach  
cvalom jazdcov, ktorých zrkadlo rozpúšťa  
a popiera skutočnosť tejto básne svojím dvojníctvom.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Gimferrer, 2005, s. 9–11.